

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	FEDERICO, María Isabel y FRATINI, Viviana.
Institución de pertenencia	En la actualidad, profesionales independientes.
Correo electrónico	isabelfederico1@gmail.com - vivianafratini@gmail.com
Eje temático	Formación en la didáctica de las lenguas y de la traducción. Educación inclusiva en las lenguas extranjeras.
Título de la ponencia	Entender la dislexia en el aprendizaje de la lengua extranjera Inglés.
Resumen (500-800 palabras)	<p>En esta presentación nos proponemos acercar a los docentes al concepto de dislexia, sus manifestaciones, síntomas y características y a la necesidad de abordar esta temática desde un trabajo interdisciplinario. La dislexia nos desafía como docentes a buscar diferentes rutas de acceso al conocimiento y en especial, al aprendizaje de la lengua extranjera, más específicamente, en el idioma inglés.</p> <p>La dislexia es una condición, no es una enfermedad y por lo tanto estará presente a lo largo de la vida de una persona. Para que un niño o niña pueda lograr el aprendizaje de la lecto-escritura exitosamente, primero tendrá que atravesar una serie de etapas de desarrollo fonológico que le permitirá adquirir los fonemas de su lengua materna. En el neurodesarrollo de un ser humano, desde su nacimiento, puede suceder que ocurra una alteración genética (Gialluisi, 2021) y que esta alteración le ocasione dificultades para adquirir estos aspectos, influenciando consecuentemente el aprendizaje de la Lengua Extranjera. La dificultad que se genera de esta manera es diferente en cada uno y existen muchas y</p>



diferentes variables que condicionan el impacto que la dislexia pueda tener en la vida de una persona.

Algunas características que presentan las personas con necesidades educativas especiales como la dislexia, son una marcada dificultad para activar los mecanismos de la comprensión lectora tales como la conciencia fonológica, la fluidez, la habilidad para recordar el vocabulario, la correspondencia letra-sonido y la capacidad organizativa, entre otras (Sayko, 2020). Algunos autores se refieren a ellas como capacidades ejecutivo funcionales (Franklin, 2018)

Revisando la ley 27306 del año 2016 y su reglamentación por decreto 289 de 2018 observamos que el proyecto consigna que la falta de diagnóstico adecuado de las personas con dislexia trae aparejadas consecuencias como la incomprensión de las personas que la rodean (padres, compañeros y docentes), la sensación de fracaso a pesar del esfuerzo que realizan y la falta de reconocimiento por parte del docente. Todo esto lleva a los niños, adolescentes y adultos a sufrir ansiedad, depresión, síntomas psicossomáticos y trastornos de conducta. Se produce así un daño a la autoestima que dificulta aún más el aprendizaje escolar y puede afectar también la calidad de vida (Suarez, 2018). En la reglamentación de la ley 27306 decreto 289 se hace especial hincapié en el trabajo interdisciplinario para maximizar todos los recursos disponibles y poder brindar una educación de buena calidad. Creemos que el trabajo compartido entre profesionales de distintas áreas aliviana el trabajo docente y enriquece la enseñanza.

Para lograr el bienestar escolar de los estudiantes con dislexia en el aprendizaje de la lengua extranjera es importante entender las alteraciones específicas que pueden encontrarse en esta condición. La dislexia es una alteración del lenguaje a nivel fonológico, la dificultad de base está en el procesamiento fonológico (Ramus et al. 2014; Keshavarzi et al. 2022; Quitoizaca et al. 2022) impidiendo que las personas con dislexia adquieran una conciencia fonológica de forma natural como ocurre en la infancia cuando no hay alteraciones del lenguaje. Como hemos mencionado y es popularmente sabido estas alteraciones en el aspecto fonológico conllevan a la dificultad en la lecto-escritura,



	<p>pero en esta exposición queremos abordar por qué esta alteración genera también dificultades en la adquisición de la lengua extranjera, tanto en su representación gráfica como en la oralidad. Explicaremos desde nuestra perspectiva interdisciplinaria los factores influyentes para adquirir una lengua materna y para aprender una lengua extranjera. La necesidad de poder discriminar, sintetizar y manipular los sonidos de una lengua para poder aprenderla. En esta presentación expondremos una introducción a la importancia del trabajo de conciencia fonológica y morfológica y nos referiremos al enfoque multisensorial (Nijakowska, 2010) como una opción para mejorar el potencial de aprendizaje de una segunda lengua en estudiantes con dislexia.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Coraisaca Quituzaca E.C., Ordoñez Pardo J.C. y Ontaneda Arias L.M. (2021). Alteraciones fonológicas causadas por la dislexia en estudiantes de la Educación General Básica. <i>Sociedad & Tecnología</i>, 5(1), 73–85.</p> <p>Franklin, D.(2018) <i>Helping your Child with Language-Based Learning Disabilities</i>, Oakland: New Harbinger Publications.</p> <p>Gialluisi, A., Andlauer, T., Mirza-Schreiber, N. y Kristina M (2021) Genome-wide association study reveals new insights into the heritability and genetic correlates of developmental dyslexia. <i>Mol Psychiatry</i> 26, 3004–3017.</p> <p>Keshavarsi M., Mandke K., Macfarlane A., Parvez L., Gabrielczyk F., Wilson A., Flanagan S. y Goswami U. (2022). Decoding of speech information using EEG in children with dyslexia: Less accurate low-frequency representations of speech, not “Noisy” representations. <i>Brain and Language</i>, Volume 235, 105198.</p> <p>Nijakowska, J. (2010). <i>Dyslexia in the Foreign Language Classroom</i>. Multilingual Matters. 10.21832/9781847692818</p> <p>Ramus, F. (2014). Neuroimaging sheds new light on the phonological deficit in dyslexia. <i>Trends in Cognitive Sciences</i>, 18(6), 274–275.</p>



	<p>Sayko, S. [National Center on Improving Literacy] (9 de abril 2020). <i>The Literacy for All Conference 2020</i> [Archivo de video]. Youtube. https://youtu.be/FdKe8vaeczw</p> <p>Suarez, E.(19 de junio de 2018). <i>A propósito de la reglamentación de la Ley 27.306 (Dificultades Específicas del Aprendizaje)</i>. Recuperado en junio 2024 de https://aldiaargentina.microjuris.com/2018/06/19/a-proposito-de-la-reglamentacion-de-la-ley-27-306-dificultades-especificas-del-aprendizaje/</p>
Palabras clave (5)	Dislexia- déficit fonológico-lengua extranjera-multisensorial-inclusión
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>María Isabel Federico: Profesora en Inglés para la Enseñanza Media, título otorgado por el INESLV J. R. Fernández el 15 de diciembre de 1993.</p> <p>Posgrado en Materiales Didácticos: lenguajes y mediaciones para la enseñanza otorgado por FLACSO Argentina, en agosto 2020.</p> <p>Más de 20 años dedicados a la enseñanza de Inglés en todos los niveles educativos, en diversas instituciones de gestión estatal y privada. Profesora de Nivel medio en el IES en LV JR Fernández y suplente de la instancia curricular Música, Plástica y Juegos del Profesorado en Inglés.</p> <p>Capacitación docente: dictado de talleres y seminarios orientados a los procesos lúdicos, recursos digitales y artísticos para el Nivel Inicial y Primario. Trabajo interdisciplinar sobre dislexia en el aprendizaje de Inglés.</p> <p>Pasión por la enseñanza y la innovación didáctica y por la inclusión de todos los estudiantes en un entorno que favorezca el aprendizaje significativo y perdurable.</p> <p>Viviana Fratini: Soy Licenciada en Fonoaudiología por la UNMSA y Dra. en Lingüística por la UPV/EHU (Universidad de País Vasco). Realicé mi tesis doctoral en el área de dislexia. Como terapeuta trabajo en el área de lenguaje infantil y tengo interés de poder trabajar interdisciplinariamente con el área docente para ampliar las posibilidades de aprendizaje de las personas con desafíos en el desarrollo del lenguaje.</p>